

Jonah / יונה - According to Dead Sea Scrolls Manuscripts Combined

Chapter 1

¹ ויהי דבר יהוה אל יונה בן אמתִי לאמר:

² קום לך אל נינוא העיר הגדולה וקרא עליה כי עלתה רעתם לפני:

³ ויקם יונה לברח תרשיש מלפני יהוה וירד יפו וימצא אניה באה תרשיש ויתן שכרה וירד בה לבוא עמהם
תרשישה¹ מלפני יהוה:

⁴ ויהוה הטיל רוח גדולה אל הים ויהי סער גדול בים והאניה חשבה להשבר:

⁵ וייראו המלחים ויזעקו איש אל אלוהיו² ויטלו את הכלים אשר באניה אל הים להקל מעליהם ויונה ירד
אל ירכתי הספינה וישכב וירדם:

⁶ ויקרב אליו רב החובל ויאמר לו מה לך נרדם קום קרא אל אלהיך אולי יתעשת האלהים³ לנו ולא נאבד:

⁷ ויאמרו איש אל רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה בשלמי הרעה הזאת לנו ויפילו⁴ גורלות⁵ ויפל הגורל על
יונה:

¹ MurXII, Mas: *to Tarshish*. 4QXII⁹ reads תרשיש, omitting the final Hey (ה), which in Hebrew is used to indicate direction *towards* something; in this case, to the town of Tarshish.

² 4QXII⁹: *his gods* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling אלהיו.

³ 4QXII^f, MurXII, Mas: *the god* (defective spelling). 4QXII⁹ has the plene spelling האלהים.

⁴ 4QXII^a, 4QXII^f: *and they cast* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling ויפלו.

⁵ 4QXII^f, MurXII, Mas: *lots* (plene spelling). 4QXII^a has the defective spelling גרלות.

8 ויאמרו אליו⁶ הגידה⁷ נא לנו באשר למי⁸ הרעה הזאת לנו מה מלאכתך ומאין תבוא ומה⁹ ארצך ואי מזה עם אתה:

9 ויאמר אליהם עברי אנכי ואת יהוה אלהי השמים ואלהי הארץ¹⁰ אני ירא אשר עשה את הים ואת היבשה:

10 וייראו האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו מה זאת עשית כי ידעו האנשים כי מלפני יהוה הוא ברח כי הגיד להם:

11 ויאמרו אליו מה נעשה לך וישתק הים מעלינו כי הים הולך¹¹ וסער:

12 ויאמר אליהם שאוני והטילני אל הים וישתק הים מעליכם כי יודע אני כי בשלי הסער הגדול הזה עליכם:

13 ויחתרו האנשים להשיב אל היבשה ולא יכלו כי הים הולך וסער עליהם:

14 ויקראו אל יהוה ויאמרו אנה יהוה אל נא נאבדה בנפש האיש הזה ואל תתן עלינו דם נקי כי אתה יהוה כאשר חפצת עשית:

15 וישאו את יונה ויטלהו אל הים ויעמד הים מזעפן:

16 וייראו האנשים יראה גדולה את יהוה ויזבחו זבח ליהוה וידרו נדרים:

⁶ 4QXII⁹, MurXII, Mas: *to him* (plene spelling). 4QXII^a has the defective spelling אלו.

⁷ 4QXII⁹, MurXII, Mas: *declare* (plene spelling). 4QXII^a has the defective spelling הגד.

⁸ MurXII, Mas: *because of whom* (plene form). 4QXII^a has the defective form בשלמי.

⁹ 4QXII⁹, LXX: *And what*. 4QXII^a, MurXII and Masoretic read מה meaning *What*.

¹⁰ 4QXII^{a(vid)}: *and God of the earth*. MurXII, Masoretic and several LXX manuscripts omit. Several other LXX manuscripts contain και της γης meaning *and the earth*.

¹¹ MurXII, Mas: *was getting* (plene spelling)

Chapter 2

- 1 וימן יהוה דג גדול לבלע את יונה ויהי יונה במעי הדג שלשה ימים ושלשה לילות:
2 ויתפלל יונה אל יהוה אלהיו ממעי הדגה:
3 ויאמר קראתי מצרה לי אל יהוה ויענני מבטן שאול שועתי שמעתה קולי:
4 ותשליכני מצולה בלבב ימים ונהר יסבבני כול **משבריכה**¹² וגליכה¹³ עלי ברו:
5 ואני אמרתי נגרשתי מנגד עיניך **אכה**¹⁴ אוסיף להביט אל היכל קודשך¹⁵:
6 **אפפני**¹⁶ מים עד נפש תהום יסבבני סוף חבוש לראשי:
7 לקצבי הרים ירדתי הארץ ברחיה בעדי לעולם ותעל משחת חיי נפשי יהוה אלהי:
8 בהתעטף עלי נפשי את יהוה זכרתי ותבוא אליכה¹⁷ תפלתי אל היכל קדשך¹⁸:
9 משמרים הבלי שוא חסודם יעזבו:
10 ואני בקול תודה אזבחה לך אשר נדרתי אשלמה ישועתה ליהוה:
11 ויאמר יהוה לדג ויקא את יונה אל היבשה:

¹² 4QXII⁹: *your breakers* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling **משבריך**.

¹³ 4QXII⁹: *your waves* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling **וגליך**.

¹⁴ 4QXII⁹: *how* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling **אך**.

¹⁵ 4QXII⁹: *your set-apart* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling **קדשך**.

¹⁶ 4QXII⁹: *closed in* (singular). MurXII and Masoretic read **אפפוני** which is the plural. Either could work, as the word **מים** can mean *water* or *waters*, so can have either a singular or plural verb in agreement with it.

¹⁷ 4QXII⁹: *to you* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling **אליך**.

¹⁸ MurXII, Mas, LXX: *my prayer, into your set-apart Temple*. 4QXII⁹ omits this, possibly due to homoeoteleuton (**אליכה תפלתי אל היכל קדשכה**).

Chapter 3

¹ ויהי דבר יהוה אל יונה שנית לאמר:

² קום לכה ¹⁹ אל נינוה העיר הגדולה וקרא אליה את הקריאה כזות ²⁰ אשר אנכי דובר ²¹ אליכה ²²:

³ ויקום ²³ יונה וילך אל נינוה כדבר יהוה ונינוה היתה עיר גדולה לאלהים מהלך שלשת ימים:

⁴ ויחל יונה לבוא בעיר מהלך יום אחד ויקרא ויאמר עוד ארבעים יום ונינוה נהפכת:

⁵ ויאמינו אנשי נינוה באלהים ויקראו צום וילבשו שקים מגדולם ועד קטנם:

⁶ ויגע הדבר אל מלך נינוה ויקם מכסאו ויעבר אדרתו מעליו ויכס שק וישב על האפר:

⁷ ויזעק ויאמר בנינוה מטעם המלך וגדליו לאמר האדם והבהמה הבקר והצאן אל יטעמו מאומה אל ירעו

ומים אל ישתו:

⁸ ויתכסו שקים האדם והבהמה ויקראו על ²⁴ אלהים בחזקה וישב ²⁵ איש מדרכו הרעה ומן החמס אשר

בכפיהם:

¹⁹ 4QXII⁹: *Go* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling לך.

²⁰ 4QXII⁵, LXX: *according to this*. MurXII and Masoretic omit.

²¹ 4QXII⁹: *telling* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling דבר.

²² 4QXII⁹: *to you* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling אליך.

²³ 4QXII⁹: *And stood up* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling ויקום.

²⁴ MurXII: *over*. Masoretic has אל meaning *towards*, which is also possibly what the translation of προς in 8HevXII^{9f} and LXX is translating. However, the preposition על can also mean *upto, towards*, which in Greek could be translated as προς as well. It is difficult to decide the original, though the Masoretic reading of אל is possibly a corrective-edit.

²⁵ Hebrew reconstruction from 8HevXII^{9f}: επεστρεψεν - *and He shall turn*. The text is not extant in MurXII. Masoretic reads וישבו (with the LXX equivalent: απεστρεψαν) meaning *and they shall turn*. There is change of meaning, in that it turns it from a *collective repentance* based on the man, to a repentance caused by God Himself.

⁹ מי יודע ישוב ונחם האלהים ושב מחרון אפו ולא נאבד:

¹⁰ וירא האלהים את מעשיהם כי שבו מדרכם הרעה וינחם האלהים על הרעה אשר דבר לעשות להם ולא עשה:

Chapter 4

¹ וירע אל יונה רעה גדולה ויחר לו:

² ויתפלל אל יהוה ויאמר אנה יהוה הלוא זה דברי עד היותי על אדמתי על כן קדמתי לברח תרשישה כי ידעתי כי אתה אל חנון ורחום ארך אפים ורב חסד ונחם על הרעה:

³ ועתה יהוה קח נא את נפשי ממני כי טוב מותי מחיי:

⁴ ויאמר יהוה ההיטב חרה לך:

⁵ ויצא יונה מן העיר וישב מקדם לעיר ויעש לו שם **סוכה**²⁶ וישב תחתיה בצל עד אשר יראה מה יהיה בעיר:

⁶ וימן יהוה אלהים²⁷ קיקיון ויעל מעל ליונה להיות צל על ראשו **להציל**²⁸ לו מרעתו וישמח יונה על הקיקיון שמחה גדולה:

²⁶ 4QXII⁹: *shelter* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling סוכה.

²⁷ MurXII, Mas, LXX: *Yahweh God*. 4QXII⁹ reads יהוה אדוני יהוה meaning *Sovereign Yahweh*.

²⁸ MurXII, Mas: *to rescue* (plene spelling). 4QXII⁹, surprisingly, has the defective spelling להציל.

7 וימן האלהים תולעת כעלות השחר למחרת²⁹ ותך את קיקיון וייבש:

8 ויהי כזרח השמש וימן אלוהים רוח קדים חרישית ותך השמש על ראש יונה ויתעלף וישאל את נפשו למות ויאמר טוב מותי מחיי:

9 ויאמר אלהים אל יונה ההיטב חרה לכה³⁰ על הקיקיון ויאמר היטיב חרה לי עד מות:

10 ויאמר יהוה אתה חסתה³¹ על הקיקיון אשר לא עמלת בו ולא גדלתו שבן לילה היה ובן לילה³² אבד:

11 ואני לא אחוס על נינוה העיר הגדולה אשר יש בה הרבה משתים עשרה רבו אדם אשר לא ידע בין ימינו לשמאלו ובהמה רבה:

²⁹ MurXII, Mas, LXX: *on the following*. 4QXII⁹ adds **היום** after this, to give *on the following day*. There's no change of meaning to the verse. The reading of 4QXII⁹ makes it more explicit.

³⁰ 4QXII⁹: *to you* (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling **לך**.

³¹ 4QXII⁹: (plene spelling). MurXII and Masoretic have the defective spelling **חסת**.

³² MurXII, Mas: *night*. 4QXII⁹ has the alternative spelling **לילי**.